

Shéhérazade et l'art du récit enchâssé

Corrigé des exercices d'arabe en première

Corrigé Shéhérazade arabe 1re, exercice par exercice

Corrigé de l'exercice 1 : le vocabulaire du conte

1-c (الرَّأَوِي) : le narrateur ; 2-d (التَّشْوِيقُ) : le suspense ; 3-f (العِفْرِيْتُ) : le démon ; 4-e (الْوَزِيرُ) : le vizir ; 5-b (البَقِيَّةُ) : la suite ; 6-a (الإِطَارُ) : le cadre).

Astuce : تشويق vient de la racine ش و ق, celle du « désir ardent » : le suspense, c'est donner envie d'entendre la suite.

Corrigé de l'exercice 2 : les formules du conteur

- « Il m'est parvenu, ô roi bienheureux... » : ouverture de la nuit.
- « Le matin surprit Shéhérazade et elle cessa de dire ce qui lui était permis. » : clôture de la nuit.
- « On raconte qu'un marchand partit en voyage... » : ouverture d'un récit enchâssé (حُكِيَ est un passif).
- « Quand vint la deuxième nuit, elle dit... » : transition entre deux nuits.

Corrigé de l'exercice 3 : compréhension d'un récit enchâssé

- Le marchand a tué sans le vouloir le fils du démon avec un noyau de datte : لَقَدْ قَتَلْتُ ابْنِي بَنَوَاتٍ مِنْ تَمْرٍ.
- Il obtient un an pour retourner chez les siens : أَنْ يَرْجِعَ إِلَى أَهْلِهِ سَنَةً.
- Le vieillard propose de raconter son histoire avec la gazelle ; si elle plaît au démon, il recevra un tiers du sang du marchand. Son but est de sauver le marchand en gagnant du temps, comme Shéhérazade.
- Par exemple خَرَجَ، جَلَسَ، أَكَلَ، رَمَى، ظَهَرَ، عَادَ.
- Le vieillard (الشَّيْخُ) : il deviendra narrateur au troisième niveau (Shéhérazade → récit du marchand → récit du vieillard).

Corrigé de l'exercice 4 : qui raconte à qui ?

(A) Shéhérazade (شَهْرَزَادُ) ; (B) le roi Shahriyar (et Dunyazad) ; (C) le vieillard (الشَّيْخُ) ; (D) le démon (العَفْرِيتُ), en présence du marchand ; (E) le vieillard lui-même, qui raconte sa propre vie ; (F) son histoire avec la gazelle.

Remarque : le niveau 2 est le conte du marchand et du démon, raconté par Shéhérazade ; à l'intérieur, c'est le vieillard qui prend la parole. Le parallèle est voulu : comme Shéhérazade, il raconte pour sauver une vie.

Corrigé de l'exercice 5 : le titre et les nombres

1. أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ : أَلْفُ au nominatif, coordonné à أَلْفُ ; لَيْلَةٍ au génitif après لَيْلَةٍ ; لَيْلَةٍ.
2. مِئَةُ حِكَايَةٍ : après مِئَةٍ, le nom est au singulier génitif.
3. سَبْعُ رِحَالٍ : de 3 à 10, le nom est au pluriel génitif ; رِحْلَةٌ étant féminin, le nombre prend la forme sans ta marbouda.
4. خَمْسُونَ لَيْلَةً : de 11 à 99, le nom est au singulier, au cas direct (tamyîz).

Corrigé de l'exercice 6 : le passif du conteur

1. حُكِيَتِ الْحِكَايَةُ.
2. كُتِبَتِ الْقَصِيدَةُ.
3. تُرْجِمَ الْكِتَابُ.
4. سُمِعَتِ الْحِكَايَاتُ.

Le complément d'objet devient sujet (nominatif) ; le verbe prend le schème فُعِلَ et s'accorde au féminin quand le nouveau sujet est féminin ou pluriel de non-humains.

Corrigé de l'exercice 7 : vrai ou faux : Galland

1. Vrai.
2. Faux : Galland adapte le texte au goût de son public, il adoucit et abrège.
3. Faux : ils n'apparaissent dans aucun manuscrit arabe ancien connu ; Galland les tient de Hannâ Diyâb.
4. Vrai.
5. Vrai : il s'agit de هَزَارُ أَفْسَانٍ, « Mille contes ».

Corrigé de l'exercice 8 : remettre le récit-cadre dans l'ordre

b → d → c → e → a → f. La trahison (b) entraîne la décision cruelle du roi (d) ; Shéhérazade se propose (c) ; sa sœur lance le premier conte (e) ; l'aube interrompt le récit (a) ; le roi, curieux, l'épargne (f).

Corrigé de l'exercice 9 : traduire en arabe

1. تَحْكِي شَهْرَزَادُ حِكَايَةَ كُلِّ لَيْلَةٍ.
2. يُرِيدُ الْمَلِكُ أَنْ يَعْرِفَ بَقِيَّةَ الْحِكَايَةِ.
3. فِي الصَّبَاحِ تَسْكُتُ الرَّائِيَةُ.
4. تَرْجَمَ غَالَانِ الْحِكَايَاتِ إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ.

Attention au subjonctif après **يَعْرِفُ** : **أَنْ** , et au féminin **الرَّائِيَةُ** pour une conteuse.

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en français

1. Il était une fois, dans les temps anciens, un pauvre pêcheur qui vivait avec ses enfants.
2. Lorsque le roi entendit l'histoire, il s'en étonna.
3. Le vieillard dit : « Mon histoire est plus étonnante que la tienne. »

أَعْجَبُ est un élatif (comparatif) : « plus étonnant ». C'est la promesse typique d'un nouveau conteur dans les Nuits.

Corrigé de l'exercice 11 : écrire un récit enchâssé

Exemple de production :

حُكِيَ أَنَّ مُسَافِرًا وَصَلَ إِلَى خَانٍ فِي لَيْلَةٍ بَارِدَةٍ، فَاسْتَقْبَلَهُ صَاحِبُ الْخَانِ وَقَدَّمَ لَهُ طَعَامًا.
فَلَمَّا أَكَلَ الْمُسَافِرُ، حَكَى قِصَّةَ سَفَرِهِ ثُمَّ قَالَ: « هَلْ سَمِعْتَ أَعْجَبَ مِنْ هَذَا؟ »
فَقَالَ صَاحِبُ الْخَانِ: « بَلَّغْنِي أَيُّهَا الضَّيْفُ الْكَرِيمُ أَنَّ رَجُلًا مِنْ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَدَ صُنْدُوقًا
قَدِيمًا عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ... » وَبَدَأَ يَحْكِي، وَالْمُسَافِرُ يَسْمَعُ حَتَّى طَلَعَ الصَّبَاحُ.

Critères de réussite : le cadre (voyageur, caravansérail **خَان**) est posé ; un personnage devient conteur et l'on sait à qui il parle ; au moins une formule du conteur est réutilisée ; **حُكِيَ** et le passif **فَلَمَّا** et le passif **حُكِيَ** sont présents ; les verbes du récit sont à l'accompli ; la fin crée du

suspense.

Comment utiliser ce corrigé

Ne lis pas le corrigé d'un bloc : compare exercice par exercice et surligne tes erreurs. Si tu t'es trompé sur les cas (exercices 5 et 6), relis la partie du cours sur les pièges de grammaire, puis refais l'exercice sans regarder. Pour les traductions, lis tes phrases arabes à voix haute : une voyelle finale oubliée s'entend souvent. Enfin, garde ta production écrite et réécris-la une semaine plus tard en ajoutant un troisième niveau de récit : c'est le meilleur moyen de t'approprier la technique de Shéhérazade.